

**Bergen, Abschleppen,
Verzurren, Kranverlasten**

**Dépannage, remorquage,
amarrage, grutage**

**Rescue, towing,
lashing, lifting by crane**

7 Bergen, Abschleppen, Verzurren, Kranverlasten

7.1 Bergen, Abschleppen, Verzurren



ACHTUNG

Das Abschleppen auf öffentlichen Straßen ist **nur mit** leerer Standard-, Mehrzweck- oder Leichtgutschaufel und **nur mit** montiertem Schaufelschutz erlaubt.

(1) Feststellbremse (4-11/13) anziehen » **gilt nur für AS 11** «.

(2) Fahrschalter (4-11/15) in "0"-Stellung bringen.

(3) Schaufelarm soweit absenken bzw. anheben, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel mindestens 30 cm über der Fahrbahn steht (5-2).

(4) Gerät in beide Fahrtrichtungen mit Hilfe von Unterlegkeilen gegen Wegrollen sichern.

(5) Die Schaufelschneide und die -zähne durch den Schaufelschutz abdecken (5-2/Pfeil).

(6) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-3/Pfeil).

(7) Beide Kugelblockhähne schließen (1-2/Pfeile).

(8) Schwenkwerk durch Einlegen des Blockierungskeils (1-3/Pfeil) in Schwenkblockierung blockieren (1-4/Pfeil).

(9) Abschleppstange an Rangier- und Abschleppkupplung (7-1/2) des abzuschleppenden und an dem ziehenden Fahrzeug befestigen.

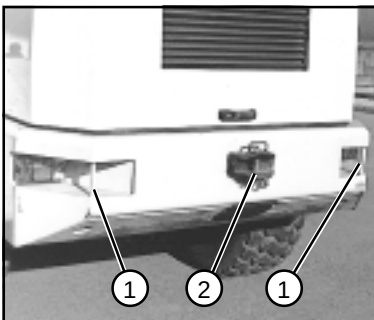


Bild 7-1

7 Dépannage, remorquage, amarrage, grutage

7 Rescue, towing, lashing, lifting by crane

7.1 Dépannage, remorquage, amarrage

7.1 Rescue, towing, lashing

ATTENTION

Le remorquage sur la voie publique est autorisé uniquement avec les godets standards, multi-fonctions ou pour matériaux légers, vides et uniquement avec la protection de godet montée.

CAUTION

Towing on public roads is **only** permitted with an empty standard, multi-purpose or lightweight bucket and **only** when fitted with bucket protectors.

(1) Tirer le frein de parking (4-11/13) „**uniquement pour modèle AS 11**“.

(1) Apply the parking brake (4-11/13) “**only for AS 11**”.

(2) Amener le commutateur de direction (4-11/15) dans la position „0”.

(2) Set the drive switch (4-11/15) to the “0” position.

(3) Faire descendre la flèche porte-godet, resp. la lever, de manière à ce que le point le plus bas de la flèche porte-godet respectivement du godet, soit au moins à 30 cm au dessus du sol (5-2).

(3) Raise or lower the bucket arm so that the lowest point of the bucket arm or the bucket is at least 30 cm above ground (5-2).

(4) Caler la machine au moyen de cales, dans les deux directions.

(4) Prevent the loader from rolling away by using wedges in both directions.

(5) Recouvrir l'arête coupante et les dents du godet avec la protection de godet (5-2/flèche).

(5) Cover the bucket edge and teeth with bucket protectors (5-2/arrow).

(6) Connecter le connecteur de la protection de godet dans la prise (5-3/flèche).

(6) Insert the plug of the edge protector into the socket (5-3/arrow).

(7) Fermer les deux robinets à boisseau sphérique (1-2/flèche).

(7) Close both ball block valves (1-2/arrows).

(8) Bloquer le pivotement en positionnant les cales de blocage (1-3/flèche) dans les dispositifs de blocage de pivotement (1-4/flèche).

(8) Lock the swivel mechanism by fitting the block wedge (1-3/arrow) into the swivel blocking (1-4/arrow).

(9) Attacher la barre de remorquage au point de manoeuvre de remorquage (7-1/2) de la machine à remorquer et à tracter et au véhicule remorqueur.

(9) Connect the towing shaft to the shunting and towing connections (7-1/2) of the towing vehicle and the vehicle to be towed.

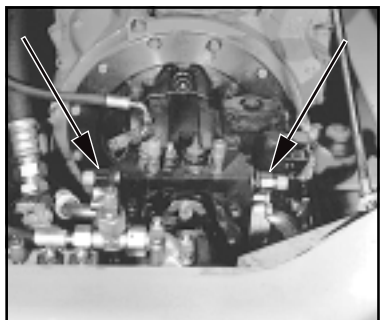


Bild 7-2

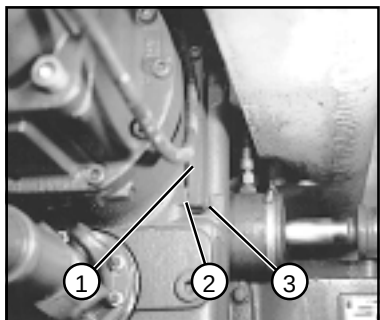


Bild 7-3

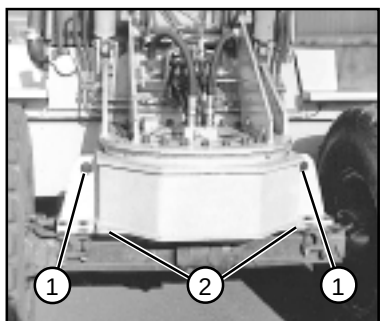


Bild 7-4

» Gilt nur für AS 11 «

ACHTUNG

- Den hydrostatischen Fahrtrieb vor dem Abschleppen auf freien Ölumlauf schalten. Zu diesem Zweck sind die Stiftschrauben an beiden Hochdruckbegrenzungsventilen (7-2/Pfeile) der Fahrpumpe bis auf eine Ebene mit den zuvor gelösten Sechskantmutter einzuschrauben. Danach sind die Sechskantmutter festziehen.
- Nach beendetem Abschleppvorgang Sechskantmutter wieder lösen, die Stiftschrauben der beiden Hochdruckbegrenzungsventile bis zum Anschlag heraus-schrauben und Sechskantmutter festziehen.

» Gilt nur für AS 11S, AS 14 und AS 14S «

ACHTUNG

- Um den Antriebsstrang vom Fahrtrieb mechanisch zu trennen, ist die Sicherungsschraube (7-3/3) zu lösen, der Hebel (7-3/1) nach vorn zu bewegen und mit der eben gelösten Schraube in der vorderen Gewindebohrung (7-3/2) zu sichern.
- Nach beendetem Abschleppvorgang ist der Hebel wieder in seine Ausgangsstellung zu bringen und mit der Befestigungsschraube zu sichern.

(10) Umschalthebel für Lenkung in Stellung "Hinterradlenkung" schalten (4-10/10).

(11) Kippschalter für Warnblinkanlage (4-12/11) betätigen.

(12) Feststellbremse (4-11/13) lösen » gilt nur für AS 11 «.

„uniquement pour modèle AS 11“

ATTENTION

- Avant le remorquage, commuter la transmission hydrostatique à la position libre. Pour ce faire, il faut visser les tiges filetées des deux soupapes de limitation de pression (7-2/flèche) de la pompe après avoir dévissé les écrous six-pans. Resserrer ensuite les écrous.
- Après le remorquage, dévisser de nouveau les écrous six-pans, dévisser les tiges filetées des deux soupapes de limitation de pression jusqu'à venir en butée et resserrer les écrous six-pans.

“only for AS 11”

CAUTION

- Switch the hydrostatic drive motor to free oil flow before towing. For this purpose, loosen the hexagonal lock nuts. Screw the pins at both high pressure relief valves (7-2/arrows) of the drive pump until they are level to the hexagonal lock nuts. Then fasten the lock nuts.
- After towing has been completed, loosen the hexagonal lock nuts. Screw the pins out of both high pressure relief valves until the pins stop. Fasten the lock nuts.

„uniquement pour modèles AS 11S, AS 14 et AS 14S“

ATTENTION

- De manière à séparer mécaniquement la force de propulsion de l'entraînement de la machine, la vis de sécurité (7-3/3) doit être dévissée, le levier (7-3/1) doit être déplacé vers l'avant et assuré dans le trou avant taraudé (7-3/2) avec cette vis.
- Après le remorquage, le levier doit être remis dans sa position de sortie et assuré avec la vis de fixation.

“only for AS 11S, AS 14 and AS 14S”

CAUTION

- To mechanically disconnect the drive unit from the axle, remove the securing screw (7-3/3), move the lever (7-3/1) forward and fix it in this position by turning the screw into the front threaded borehole (7-3/2).
- When towing is completed, the lever must be returned to its original position and secured with the securing screw.

(10) Mettre le commutateur de direction (4-10/10) dans la position „Roues arrière directrices“.

(11) Actionner l'interrupteur des feux de détresse (4-12/11).

(12) Desserrer le frein de parking (4-11/13) **„uniquement pour modèle AS 11“**.

(10) Change the switch for steering to the “rear axle steering” position (4-10/10).

(11) Press the toggle switch for the hazard flasher system (4-12/11).

(12) Release the parking brake (4-11/13) **“only for AS 11”**.



GEFAHR

- Das Gerät läßt sich nur unter erheblichem Kraftaufwand lenken.
- Gerät in Schrittgeschwindigkeit (2 km/h) abschleppen.
- Die Schleppentfernung sollte 1 km nicht überschreiten.
- Bei längerer Wegstrecke ist das defekte Fahrzeug zu verladen (Verzurrpunkte siehe 7-1/1 und 7-4/2).
- Die max. zulässige Lastaufnahme der Rangier- und Abschleppkupplung (7-1/2) beträgt horizontal in Längsrichtung 6,8 t.
- Die max. zulässige Lastaufnahme der vorderen Verzurrpunkte (7-4/2) beträgt bei einem angenommenen Abspannwinkel von 45° 3,0 t.

7.2 Kranverlasten

Auf folgende Dinge ist bei der Kranverlastung besonders zu achten:

- Der Aufnahmepunkt ((7-5/A₁ - Gerät ohne Standardschaufel) bzw. (7-5/A₂ - Gerät mit Standardschaufel)) des Tragmittels (7-5/B) muß genau senkrecht über dem Schwerpunkt (7-5/C₁ bzw. 7-5/C₂) des Gerätes liegen (siehe Bild 7-5), damit sich das Lastaufnahmemittel **waagrecht** über der Längsmittelachse des Gerätes befindet.
- Die Anschlagmittel (7-5/D) müssen senkrecht von den Aufnahmepunkten des Gerätes (7-1/1 und 7-4/1) nach oben geführt werden.

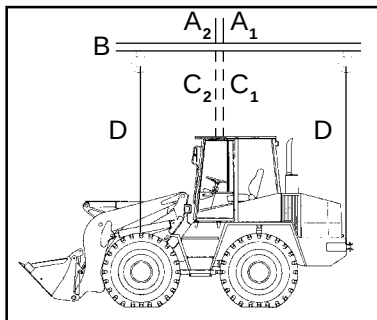


Bild 7-5

GEFAHR

Eine zulässige Tragfähigkeit von mindestens 4,5 t ist für die Anschlagmittel erforderlich.

DANGER

- La machine ne se laisse manoeuvrer qu'avec un effort important.
- Remorquer la machine à la vitesse au pas (2km/h).
- La distance de remorquage ne doit pas dépasser 1 km.
- Pour des distances plus importantes, la machine doit être embarquée (voir points d'amarrage 7-1/1 et 7-4/2).
- La force de traction maximale supportée par le point de remorquage (7-1/2) s'élève à 6,8 t., horizontalement dans le sens de la longueur.
- La force maximale de traction supportée par les points d'amarrage avant (7-4/2) s'élève à 3,0 t pour un angle d'ancrage de 45 %.

DANGER

- The loader can only be steered with considerable effort.
- Tow the loader at walking speed (2 km/h).
- The towing distance should not be longer than 1 km.
- For longer distances, the defective machine has to be carried (lash points see 7-1/1 and 7-4/2).
- The max. permitted load for the shunting and towing connection (7-1/2) is 6.8 t.
- The max. permitted load for the front lash points (7-4/2) at an assumed angle of 45° is 3 t.

7.2 Grutage

Lors du grutage, il faut faire attention aux points suivants:

- Le point de levage (7-5/A1 sans le godet standard et 7-5/A2 avec le godet standard) du moyen de levage (7-5/B) doit être exactement à la verticale du centre de gravité (7-5/C1 resp. 7-5/C2) de la machine (voir figure 7-5), de manière à ce que le moyen de levage soit **horizontal** et parallèle à l'axe longitudinal de la machine.
- Les points d'attache (7-5/D) doivent être à la verticale des points de levage de la machine (7-1/1 et 7-4/1).

7.2 Lifting by crane

The following items must be observed when lifting by crane:

- The lifting point (7-5/A1 - loader without standard bucket or 7-5/A2 - loader with standard bucket) of the lifting device (7-5/B) must be located precisely vertically over the center of gravity (7-5/C1 or 7-5/C2) of the loader (see Fig. 7-5) so that the lifting device is located **horizontally** above the longitudinal axis of the loader.
- The lifting ropes (7-5/D) must lead vertically upwards from the lifting points (7-1/1 and 7-4/1) of the loader.

DANGER

Utiliser uniquement des points de levage avec une capacité de charge minimale de 4,5 t.

DANGER

A permitted payload of at least 4.5 t is required for the ropes.